

**Contract №337**

Date: August 30 , 2016

**Procuring organization:**

Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous Republic, represented by the Chairman –Mamia Berdzenishvili

Identification code : 245427809

Address: №84/86, Parnavaz Mepe Str. Batumi, Georgia.

Tel: (995 422) 277438

E-mail: [info@gobatumi.com](mailto:info@gobatumi.com)

**Bank: TBC Bank**

Bank code: TBCBGE22

Settlement account: №GE62 TB79 0173 6010 1000 15

**Supplier:**

Travel Media

Registration Nr. 1047796617472

INN/KPP 7707525284/770701001 127051

Russian Federation , Moscow Trubnaya street N21.

General Director -Elena Vertrova

Email: [pr@tm-russia.ru](mailto:pr@tm-russia.ru)

Fax 7 495 645 0422

BANK VTB 24 (JSC)

35, Myasnitskaya str.,Moscow, Russia, 101000

Account USD: 40702840727001000844

SWIFT : CBGURUMMXXX

(Procurement is realized in accordance with Georgian law „On State Procurement” article 10<sup>1</sup>, paragraph 3, sub paragraph “D”, by the Order of the Chairman of the State Procurement Agency N185 dated January 18 2016 and by the Order №21 of the Government of Autonomous Republic of Ajara dated by February 23, 2016 (SMP – 160000139; CPV - 79300000)

**ხელშეკრულება № 337**

თარიღი: 30 აგვისტო 2016 წელი

**დამკვეთი:**

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი, წარმოდგენილი თავმჯდომარის მამია ბერძენიშვილის სახით.

საიდენტიფიკაციო კოდი: 245427809

მისამართი: საქართველო, ქ. ბათუმი, ფარნავაზ მეფის ქუჩა №84/86

ტელეფონი: +995422 277438

ელ ფოსტა: [info@gobatumi.com](mailto:info@gobatumi.com)

**საბანკო რეკვიზიტები:**

ბანკი: ს.ს. „თიბისი ბანკი“

საბანკო კოდი: TBCBGE22

ანგარიში: №GE62TB7901736010 100015

**შემსრულებელი:**

Travel Media

Registration Nr. 1047796617472

INN/KPP 7707525284/770701001 127051,

რუსეთის ფედერაცია, ქალაქი მოსკოვი.

ტრუბნაიას ქუჩა N21.

გენერალური დირექტორი ელენა ვეტროვა.

Email: [pr@tm-russia.ru](mailto:pr@tm-russia.ru)

Fax 7 495 645 0422

საბანკო რეკვიზიტები:

BANK VTB 24 (JSC)

35, Myasnitskaya str.,Moscow, Russia, 101000

Account USD: 40702840727001000844

SWIFT : CBGURUMMXXX

შესყიდვა ხორციელდება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10<sup>1</sup> მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის, სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2016 წლის 18 იანვრის N185 განკარგულების და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის მთავრობის 2016 წლის 23 თებერვლის №21 განკარგულების საფუძველზე, SMP - 160000139 (CPV კოდი- 79300000)

Now it is hereby agreed as follows:

### 1. Contract Subject and Duration

1.1. Supplier on demand of the procuring organization undertakes a duty to run an advertising campaign in Russian Federation from September 1 to September 30, with objective to popularize Ajara region and Batumi city in accordance with the annex №1 that represent an inseparable part of the present contract.

1.2 The Procuring organization undertakes full liabilities to provide the following services:

### 2. Value of the Contract

2.1 The value of the contract is 41939 (forty one thousand nine hundred thirty nine) US dollars. Contract price includes all expenses of the Supplier and all taxes, related to performance of the service.

2.2. For procuring organization total value of the contract including Georgian taxes amounts to 49488,02 (forty nine thousand four hundred eighty eight USD and two cents).

### 3. Quality

3.1 Provided service within the scope of this contract, should correspond to the standards and technical norms.

3.2 Supplier is liable for the service he provides, that it will comply with the contract terms and meet the Procuring Organization requirements.

3.3 Supplier is responsible for the quality of the performed service.

3.4 In case of the service regarded by the article „1“ is performed in incomplete and/or defective way, the procuring organization is entitled to inform the supplier about the fact. Supplier is required to eliminate outstanding and/or defective service at its own expenses.

მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:

### 1. ხელშეკრულების საგანი

1.1. შემსრულებელმა, 2016 წლის 1 სექტემბრიდან 30 სექტემბრის ჩათვლით, აჭარის რეგიონისა და ქალაქ ბათუმის პოპულარიზაციის მიზნით უნდა უზრუნველყოს სარეკლამო კამპანია, რუსეთის ფედერაციაში, კერძოდ სატელევიზიო რეკლამა წინამდებარე ხელშეკრულების №1 დანართის შესაბამისად, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

1.2 დამკვეთი თავის მხრივ იღებს ვალდებულებას მიიღოს გაწეული მომსახურება და გადაიხადოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საფასური.

### 2. ხელშეკრულების ღირებულება

2.1. „შემსრულებლისთვის“ ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 41939 (ორმოცდაერთიათას ცხრაასოცდაცხრამეტი) აშშ დოლარს და მოიცავს „შემსრულებლის“ ყველა ხარჯსა და გადასახადს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

2.2. „დამკვეთისთვის“ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული გადასახადების ჩათვლით შეადგენს 49488,02 (ორმოცდაცხრაათას ოთხასოთხმოცდარვა აშშ დოლარი და 02 ცენტი) აშშ დოლარს.

### 3. ხარისხი

3.1. ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს სტანდარტებსა და ტექნიკურ ნორმებს.

3.2. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას, რომ გაწეული მომსახურების ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს „დამკვეთის“ მოთხოვნებს.

3.3. „შემსრულებელი“ პასუხს აგებს გაწეული მომსახურების ხარისხზე.

3.4. ხელშეკრულების 1.1. და 1.2 პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურების არაჯეროვნად ან უხარისხოდ შესრულების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია მიაწოდოს

3.5 In case if the supplier cannot provide the elimination of the defects Procuring Organization is authorized to reject the service provided.

### 3. Rule of acceptance

4.1 The service delivery acceptance is realized after the service regarded by the article first of the above mentioned contract is fully fulfilled according to the invoice presented to the procuring organization by the supplier and factually provided service, on bases of signing a delivery acceptance act by the parties.

4.2. From the side of the procuring organization acceptance delivery act is signed by:

- a) Mamia Berdzenishvili – Chairman of the Department.
- b) Sophio Lazishvili –The first deputy chairman of the department.
- c) Nona Markaryan – leading specialist of Public relations and advertising division.

### 5. Terms and conditions of payment

5.1 The payment will be realized by the procuring organization to the supplier according to the invoice presented to the procuring organization and factually provided service within no later than 15 banking days after the delivery acceptance act regarded by the article 4, is signed between the procuring organization and the supplier.

5.2 The payment currency is US Dollars.

5.3 The method of payment is by transfer.

### Responsibilities

6.1 In case of necessity the procuring organization has the right to inspect the

აღნიშნულის თაობაზე ინფორმაცია „შემსრულებელს“, რომელიც ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით აღმოფხვრას არსებული ხარვეზები.

3.5. იმ შემთხვევაში, თუ „შემსრულებელი“ ვერ უზრუნველყოფს ხარვეზების აღმოფხვრას, „დამკვეთი“ უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.

### 4. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

4.1. მომსახურების მიღება-ჩაბარება ხორციელდება „შემსრულებლის“ მიერ „დამკვეთისთვის“ წარმოდგენილი ინვოისის მიხედვით გაწეული მომსახურების შესაბამისად, მხარეთა მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე;

4.3. „დამკვეთის“ მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმომწერი პირებია:

- ა) მამია ბერძენიშვილი - დეპარტამენტის თავმჯდომარე;
- ბ) სოფიო ლაზიშვილი - დეპარტამენტის თავმჯდომარის პირველი მოადგილე;

გ) ნონა მარკარიანი - საზოგადოებასთან ურთიერთობისა და რეკლამის განყოფილების წამყვანი სპეციალისტი.

### 5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

5.1. „დამკვეთის“ მხრიდან „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება დამკვეთისთვის წარმოდგენილი ინვოისის მიხედვით, გაწეული მომსახურების შესაბამისად, წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 მუხლით გათვალისწინებული მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან არაუმეტეს 15 სამუშაო დღის განმავლობაში.

5.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება აშშ დოლარში. შემსყიდველი დოლარის ექვივალენტი ლარით ახორციელებს ვალუტის კონვერტაციას და შემდგომ ურიცხავს მიმწოდებელს.

5.3. გადახდის ფორმა: უნაღდო ანგარიშსწორება.

### 6. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

6.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს „შემსრულებლის“ მიერ ნაკისრი

performance and quality of the service provided by the supplier at any time.

6.2 Procuring organization agrees and commits to remunerate the service costs in the terms of contract.

6.3 Supplier is authorized to demand from the procuring organization the remuneration of the service it provides in the terms of contract.

6.4 Supplier is responsible to provide the procuring organization with the relevant service.

6.5. Supplier is obliged to present to the procuring organization a report, reference from the television and media plan of spots about the service provided in accordance with the present contract article 1.

6.6. Supplier does not bear responsibility for the content of the video provided by Procuring organization. In case of any reclamations with regards to ownership of intellectual property, associated intellectual property rights or any other aspects of the video's content the Procuring organization is obliged to assume responsibility without direction to eliminate the claims at its expense and using its own resources.

### 7.Contract Fulfillment Control

7.1 Procuring Organization is entitled to inspect the service at any period of contract fulfillment. That aims to check the correspondence of the service with the contract terms and procuring organization demands.

7.2 In case of the control regarded by the article 7 the procuring organization appoints:

ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

6.2. „დამკვეთი“ ვალდებულია უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.3.„შემსრულებელი“ უფლებამოსილია მოთხოვოს „დამკვეთს“ გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.4. „შემსრულებელი“ ვალდებულია გაუწიოს „დამკვეთს“ სათანადო ხარისხის მომსახურება.

6.5. „შემსრულებელი“ ვალდებულია დამკვეთის მოთხოვნის შესაბამისად წარმოუდგინოს „დამკვეთს“ გაწეული მომსახურების შესახებ ანგარიში წერილობით და წარმოუდგინოს დოკუმენტაცია, კერძოდ ცნობა ტელევიზიებიდან და ბადე წინამდებარე ხელშეკრულების პირველი მუხლის მიხედვით გათვალისწინებული ვალდებულების შესრულების თაობაზე.

6.6. „შემსრულებელი“ არ იღებს შემსყიდველი ორგანიზაციის მიერ მიწოდებულ ვიდეო რგოლის შინაარსზე პასუხისმგებლობას. რაიმე პრობლემის წარმოშობის შემთხვევაში, რომელიც შეიძლება იყოს დაკავშირებული საავტორო უფლებებთან და ინტელექტუალურ საკუთრებასთან ან სხვა, შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია თავისი სახსრებით აღმოფხვრას საკითხთან დაკავშირებული ხარჯები.

### 7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1. „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება), რომლის მიზანია მომსახურების შესაბამისობის დადგენა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და „დამკვეთის“ მოთხოვნებთან.

7.2. ხელშეკრულების 7.1 პუნქტით გათვალისწინებულ კონტროლს (ინსპექტირებას) საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთის“ მხრიდან განახორციელებს - სოფიო ლაზიშვილი - დეპარტამენტის თავმჯდომარის პირველი მოადგილე.

8. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

Sophio Lazishvili-the first deputy chairman of the department.

### 8. Forfeit for unfulfilled contract obligations

8.1 In case the supplier or the procuring organization does not fulfill the responsibilities regarded by the present contract or in case the fulfillment of the responsibilities is delayed, the violating party agrees and commits to pay an interest in amount of 0.02% of the price of improperly executed service per each delayed day.

8.2 The fact of penalty payment does not free the violating party from the performance of its obligations.

8.3 If there is undue fulfillment of obligation or its part from the "supplier", or there is unfulfillment apart from delay and additional time given to the supplier has either passed or giving additional time has no sense, the supplier will be fined for 10% of the price of unfulfilled part of the contract

### 9. Overpowering force -Force majeure

9.1 Both Parties are relieved from liability of non-performance of their obligations under the contract, if non-performance was caused by force majeure.

9.2 Overpowering force means circumstances which are irresistible and unforeseen; and are not in connection with any party's defaulting action and their negligence.

9.3 Party who is not capable of performing his obligation under the contract on account of overpowering force is obliged to notify about above mentioned to another party within 3 days. Otherwise he will not be eligible to require revealing from the obligation under the contract by indicating force majeure

8.1. „დამკვეთის“ ან „შემსრულებლის“ მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, დამრღვევი მხარე იხდის პირგასამტეხლოს ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

8.3. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს დამრღვევ მხარეს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

8.3. თუ „შემსრულებლის“ მხრიდან სახეზეა ვალდებულების ან მისი ნაწილის არაჯეროვანი შესრულება, ან შეუსრულებლობა გარდა ვადის გადაცილების შემთხვევებისა, და შემსრულებლისთვის დამატებითი ვადა გასულია ან მის განსაზღვრას აზრი არ აქვს, შემსრულებელს დაეკისრება ჯარიმის გადახდა ხელშეკრულების შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 10%- ის ოდენობით.

### 9. დაუძლეველი ძალა - (ფორს მაჟორი)

9.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუ კი ეს გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალის (ფორს-მაჟორი) გარემოებათა გამო.

9.2 დაუძლეველი ძალა ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღებელ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეთა შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი.

9.3 მხარე, რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს დაუძლეველი ძალის გარემოებათა გამო, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. თუ ასეთი შეტყობინება გაკეთებული არ იქნა დამრღვევ მხარეს უფლება არ აქვს პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების მიზნით მიუთითოს ასეთ გარემოებებზე, თუკი შეტყობინების გაუგზავნელობაც არ იყო გამოწვეული ამ გარემოებებით.

### 10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების

circumstances; except if such non-notification was caused by force majeure.

#### 10. Contract Amendment/Correction and Termination

10.1 Any amendments and/or supplements to the contract can be made only by the parties confirmed written agreement signed by the parties' authorized representatives.

10.2 The change of contract conditions, particularly payment conditions resulting into procuring organization inconvenience is strictly prohibited.

10.3 In case of contract conditions non-fulfillment by one of the parties, other one has the right to cancel the contract unilaterally.

10.4 Party is obliged not later than 3 calendar days before to send the written notice or email, informing the other side about the decision stated in the article 10.3

10.5 The contract can be terminated by consent of the parties after their initiation.

#### 11. Disputes Settlement

11.1 Arisen dispute should be solved through negotiations.

11.2 In case of disagreement, the parties are authorized to refer to the Civil Law Chamber of the Batumi City Court.

#### 12. Contract Validity Period

12.1 The present contract comes into force when signed by the parties and is valid to December 31 of 2016. In case of outstanding obligations the contract validity date expands

ან/და დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით წერილობითი ფორმით, რაც უნდა დადასტურდეს მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები „დამკვეთისთვის“.

10.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.4 მხარე ვალდებულია წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს 10.3 პუნქტით გათვალისწინებული გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ.

10.5. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

#### 11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

11.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით.

11.2 შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ ბათუმის საქალაქო სასამართლოს სამოქალაქო საქმეთა კოლეგიას, მდებარე ქ.ბათუმში, ზუბალაშვილის ქუჩა #30.

#### 12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

12.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ხელმოწერის თარიღიდან და ძალაშია 2016 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით. ხოლო ვალდებულებების ნაწილში მათ სრულ და ჯეროვან შესრულებამდე.

#### 13. სხვა პირობები

13.1 ხელშეკრულება შედგენილია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე სამ ეგზემპლარად, ინგლისურ-ქართულ ენებზე, რომელთაგან ორი გადაეცემა „დამკვეთს“ ხოლო ერთი

until the contract conditions are fully and duly performed.

**13. Other Conditions**

13.1 The contract is concluded in three English and Georgian legally identical copies. Two copies are delivered to the procuring organization and one is retained by the supplier. While interpreting the text, the contract in the Georgian language prevails.

13.2 Parties agree with the terms of the present contract and confirming hereinabove terms sign the present contract.

13.3 Copies of documents, transferring via Fax or email have equal juridical obligations for both parties.

**შემსრულებელი:**  
**Travel Media**

გენერალური დირექტორი - ელენა ვეტროვა

**General Director Elena Vetrova**

**Supplier:**

**Travel Media**

(sign)



Date 1 September 2016

„შემსრულებელს“. წინამდებარე ხელშეკრულების ინტერპრეტაციის დროს უპირატესობა ენიჭება ქართულ ენას.

13.2. მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება.

13.3. დოკუმენტის ასლებს, რომლებსაც მხარეები ერთმანეთს გადასცემენ ფაქსით, ელექტრონული ფოსტით და სხვა საშუალებებით, აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა ორივე მხარისათვის.

**დამკვეთი:**

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი

**თავმჯდომარე:**

მამია ბერძენიშვილი

**Procuring Organization:**

**Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous Republic**

**Chairman – Mamia Berdzenishvili**

*(Handwritten signature)*

თარიღი

30-08 2016



2016 წლის 30 აგვისტოს N337 ხელშეკრულების დანართი N1/N1 Annex of the contract N337 August 30, 2016

სარეკლამო კამპანია - სატელევიზიო რეკლამა /Advertising Campaign -TV advertisement

ტელევიზიის დასახელება /TV channel	Period/პერიოდი	Duration time per of one adspot /ვიდეო რგოლის ხანგრძლივობა	Quantity/ ჩვენების რაოდენობა	Cost of 1 adspot, USD /ერთი გაშვების ფასი (დოლარი)	Sub total, USD /ჯამი (დოლარი)
Discovery Channel	5-30 September 2016/2016 წლის 05-30 სექტემბერი	20 sec/20 წამი	177 adspots/177 ჩვენება	153	27081
My Planet	1-30 September 2016/2016 წლის 1-30 სექტემბერი	20 sec/20 წამი	230 adspots/230 ჩვენება	64,6	14 858
<b>Total /ჯამი</b>					<b>41939</b>

დამკვეთი/Supplier



შემსრულებელი/Procuring Organization

